DRUGOSTOPENJSKI DVOPREDMETNI MAGISTRSKI ŠTUDIJSKI PROGRAMI PREVAJANJE – SLOVENŠČINA-ANGLEŠČINA, , SLOVENŠČINA-FRANCOŠČINA, SLOVENŠČINA-ITALIJANŠČINA IN SLOVENŠČINA-NEMŠČINA

1. Podatki o študijskem programu

Drugostopenjski dvopredmetni magistrski študijski programi Prevajanje – Slovenščina-angleščina, Slovenščina-francoščina, Slovenščina-italijanščina in Slovenščina-nemščina trajajo po 2 leti in obsegajo vsak 60 kreditnih točk.

2. Predmetnik s kreditnim vrednotenjem študijskih obveznosti po ECTS
Splošna opomba: Število razpisanih seminarjev se prilagaja številu vpisanih študentov.

Legenda: KU – kontaktne ure, P-predavanje, S-seminar, V-vaje, KT-kontaktne ure

SLOVENŠČINA-ANGLEŠČINA
PRVI LETNIK
1. semester

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Prevajalske tehnologije	**-**	**30**	**-**	**3**
2. MODUL: Specialna področja prevajanja (med ponujenimi vsebinami modula izbere 1 predavanje)	**30**	**-**	**-**	**3**
a) Luščenje in upravljanje terminologije	(30)			(3)
b) Leksikologija	(30)			(3)
c) Semantika	(30)			(3)
d) Prevajanje umetnostnih besedil	(30)			(3)
e) Podnaslavljanje	(30)			(3)
f) Pravno prevajanje	(30)			(3)
3. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku I	-	30	-	3
4. MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)	-	**120= 2x60**	-	**6= 2x3**
a) Podnaslavljanje I: filmov in igranih oddaj		(60)		(3)
b) Podnaslavljanje II: dokumentarnih in govornih oddaj		(60)		(3)
c) Prevajanje literarnih in humanističnih besedil I		(60)		(3)
d) Prevajanje literarnih besedil: proza in dramatika		(60)		(3)
e) Prevajanje strokovno-znanstvenih besedil		(60)		(3)
f) Prevajanje pravnih besedil		(60)		(3)

g) Prevajanje političnih besedil h) Upravljanje jezikovnih virov		(60) (60)		(3) (3)

2. semester

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	**30**	**-**	**-**	**3**
2. Prevajalska praksa I Tritedenska praksa s poročilom in skupinsko evalvacijo	**-**	**15** 15	**-**	**6**
3. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku II	**-**	**30**	**-**	**3**
4. MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja) a) Prevajanje splošnih besedil b) Prevajanje promocijskih besedil c) Prevajanje kulturnospecifičnih besedil	**-**	**60** (60) (60) (60)	**-**	**3** (3) (3) (3)

2. letnik

1. semester

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Uvod v raziskovanje **ali** **Opisno prevodoslovje**	**-** **-**	**30** **30**	**-** **-**	**3** **3**
2. Teorija prevajanja	**30**	**-**	**-**	**3**
3. Zunanji izbirni predmet ali Prevajalska praksa II*	**-**	**-**	**-**	**3**
4. Angleško-slovenske medkulturne študije II	**30**		**-**	**3**
5. MODUL: Prevajalski seminar III: prevajanje iz slovenščine v angleščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja) a) Tehnično prevajanje b) Znanstveno prevajanje c) Prevajanje poslovnih in političnih besedil	- (60) (60) (60)	**60**	-	**3** (3) (3) (3)

***Študent izbere predmet, ki smiselno dopolnjuje kompetence, pridobljene na programu, ali pa praktično usposabljanje v prevajalskem okolju podaljša za 3 tedne.**

2. Semester

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Magistrska naloga z zagovorom				**9**
2. MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)	**-**	**120=** **2x60**	**-**	**6=** **2x3**

a) Podnaslavljanje II		(60)		(3)
b) Prevajanje humanističnih in literarnih besedil II		(60)		(3)
c) Prevajanje poslovne korespondence in pogodb		(60)		(3)
d) Prevajanje političnih in strokovnih besedil II		(60)		(3)
e) Lokalizacija in prevajalski projekti		(60)		(3)
f) Dvojezična leksikologija in leksikografija		(60)		(3)

SLOVENŠČINA-FRANCOŠČINA
PRVI LETNIK
1. semester

Predmet	**KU**			**KT**
	P	**S**	**V**	
1. Prevajalske tehnologije	**-**	**30**	**-**	**3**
2. MODUL: Specialna področja prevajanja (med ponujenimi vsebinami modula izbere 1 predavanje)	**30**	**-**	**-**	**3**
a) Luščenje in upravljanje terminologije	(30)			(3)
b) Leksikologija	(30)			(3)
c) Semantika	(30)			(3)
d) Prevajanje umetnostnih besedil	(30)			(3)
e) Podnaslavljanje	(30)			(3)
f) Pravno prevajanje	(30)			(3)
3. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku I	**30**	**-**	**-**	**3**
4. MODUL: Prevajalski seminar I med francoskim in slovenskim jezikom	**-**	**120= 2x60**	**-**	**6= 2x3**
a) Prevajanje strokovnih besedil I		(60)		(3)
b)Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila I		(60)		(3)

2. semester

Predmet	**KU**			**KT**
	P	**S**	**V**	
1. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	**30**	**-**	**-**	**3**
2. Prevajalska praksa I Tritedenska praksa s poročilom in skupinsko evalvacijo	**-**	**15** 15	**-**	**6**
3. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku II	**-**	**30**	**-**	**3**
4**. MODUL: Prevajalski seminar II med francoskim in slovenskim jezikom**	**-**	**60**	**-**	**3**
a) Prevajanje humanističnih in literarnih besedil		(60)		(3)

2. letnik

1. semester

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Uvod v raziskovanje **ali** **Opisno prevodoslovje**	**-** **-**	**30** **30**	**-** **-**	**3** **3**
2. Teorija prevajanja	**30**	**-**	**-**	**3**
3. Prevodno usmerjena kontrastivna slovensko-francoska besedilna analiza	**30**	**-**	**-**	**3**
4. MODUL: Prevajalski seminar III med francoskim in slovenskim jezikom a) Prevajanje strokovnih besedil II b) Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila II	**-**	**120= 2x60** (60) (60)	**-**	**6= 2x3** (3) (3)

2. Semester

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Zunanji izbirni predmet ali Prevajalska praksa II*	**-**	**-**	**-**	**3**
2. Magistrska naloga z zagovorom				**9**
3. MODUL: Prevajalski seminar IV med francoskim in slovenskim jezikom a) Dvojezična terminografija ALI b)Prevajalski seminar IV: prevajanje med francoščino in slovenščino	**-**	**60** (60) (60)	**-**	**3** (3) (3)

***Študent izbere predmet, ki smiselno dopolnjuje kompetence, pridobljene na programu, ali pa praktično usposabljanje v prevajalskem okolju podaljša za 3 tedne.**

SLOVENŠČINA-ITALIJANŠČINA

PRVI LETNIK

1. semester

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Prevajalske tehnologije	**-**	**30**	**-**	**3**
2. MODUL: Specialna področja prevajanja (med ponujenimi vsebinami modula izbere 1 predavanje) a) Luščenje in upravljanje terminologije b) Leksikologija c) Semantika d) Prevajanje umetnostnih besedil	**30** (30) (30) (30) (30)	**-**	**-**	**3** (3) (3) (3) (3)

e) Podnaslavljanje f) Pravno prevajanje	(30) (30)			(3) (3)
3. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku I	**30**	**-**	**-**	**3**
4. MODUL: Prevajalski seminar I med italijanskim in slovenskim jezikom a) Prevajanje ekonomskih in pravnih besedil I b) Prevajanje političnih in strokovnih besedil I	**-**	**120= 2x60** (60) (60)	**-**	**6= 2x3** (3) (3)

2. semester

Predmet	**KU**			**KT**
	P	**S**	**V**	
1. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	**30**	**-**	**-**	**3**
2. Prevajalska praksa I Tritedenska praksa s poročilom in skupinsko evalvacijo	**-**	**15** 15	**-**	**6**
3. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku II	**-**	**30**	**-**	**3**
4. MODUL: Prevajalski seminar II med italijanskim in slovenskim jezikom a) Prevajanje kulturno specifičnih in literarno-humanističnih besedil I	**-**	**60** (60)	**-**	**3** (3)

2. letnik

1. semester

Predmet	**KU**			**KT**
	P	**S**	**V**	
1. Uvod v raziskovanje **ali** **Opisno prevodoslovje**	**-** **-**	**30** **30**	**-** **-**	**3** **3**
2. Teorija prevajanja	**30**	**-**	**-**	**3**
3. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku III	**30**	**-**	**-**	**3**
4. MODUL: Prevajalski seminar III med italijanskim in slovenskim jezikom a) Prevajanje političnih in strokovnih besedil II b) Prevajanje ekonomskih in pravnih besedil II	**-**	**120= 2x60** (60) (60)	**-**	**6= 2x3** (3) (3)

2. Semester

Predmet	**KU**			**KT**
	P	**S**	**V**	
1. Zunanji izbirni predmet ali Prevajalska praksa II*	**-**	**-**	**-**	**3**
2. Magistrska naloga z zagovorom				**9**

3. MODUL: Prevajalski seminar IV med italijanskim in slovenskim jezikom a) Prevajanje kulturno specifičnih in literarno-humanističnih besedil II	**-** (60)	**60** (60)	**-** 	**3** (3)

***Študent izbere predmet, ki smiselno dopolnjuje kompetence, pridobljene na programu, ali pa praktično usposabljanje v prevajalskem okolju podaljša za 3 tedne.**

SLOVENŠČINA-NEMŠČINA
PRVI LETNIK
1. semester

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Prevajalske tehnologije	**-**	**30**	**-**	**3**
2. MODUL: Specialna področja prevajanja (med ponujenimi vsebinami modula izbere 1 predavanje) a) Luščenje in upravljanje terminologije b) Leksikologija c) Semantika d) Prevajanje umetnostnih besedil e) Podnaslavljanje f) Pravno prevajanje	**30** (30) (30) (30) (30) (30) (30)	**-** 	**-** 	**3** (3) (3) (3) (3) (3) (3)
3. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku I (med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja) a) Tvorjenje besedil v nemščini I b) Analiza besedil v nemščini I	**-** 	**30** 30 30	**-** 	**3** 3 3
4. MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev) a) Prevajanje humanističnih in literarnih besedil I b) Prevajanje pravnih in političnih besedil I c) Prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil I d) Prevajanje ekonomskih in strokovno-znanstvenih besedil I	**-** 	**120= 2x60** (60) (60) (60) (60)	**-** 	**6= 2x3** (3) (3) (3) (3)

2. semester

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	**30**	**-**	**-**	**3**
2. Prevajalska praksa I Tritedenska praksa s poročilom in skupinsko evalvacijo	**-** 	**15** 15	**-** 	**6**

3. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II (med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja) a) Tvorjenje besedil v nemščini II b) Analiza besedil v nemščini II	**-**	**30** 30 30	**-**	**3** 3 3
4. MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino a) Prevajanje splošnih besedil v nemščino I	**-**	**60** (60)	**-**	**3** (3)

2. letnik

1. semester

Predmet	**KU**			**KT**
	P	**S**	**V**	
1. Uvod v raziskovanje **ali** **Opisno prevodoslovje**	**-** **-**	**30** **30**	**-** **-**	**3** **3**
2. Teorija prevajanja	**30**	**-**	**-**	**3**
3. Prevodno usmerjena kontrastivna slovensko-nemška besedilna analiza	**30**	**-**	**-**	**3**
4. MODUL: Prevajalski seminar III: prevajanje iz nemščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev) a) Prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil II b) Prevajanje humanističnih in literarnih besedil II c) Prevajanje pravnih in političnih besedil II d) Prevajanje ekonomskih in strokovno znanstvenih besedil II	**-**	**120= 2x60** (60) (60) (60) (60)	**-**	**6= 2x3** (3) (3) (3) (3)

2. Semester

Predmet	**KU**			**KT**
	P	**S**	**V**	
1. Zunanji izbirni predmet ali Prevajalska praksa II*	**-**	**-**	**-**	**3**
2. Magistrska naloga z zagovorom				**9**
3. MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz slovenščine v nemščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja) a) Prevajanje splošnih besedil v nemščino II b) Prevajanje promocijskih besedil	**-**	**60** (60) (60)	**-**	**3** (3) (3)